



**DEPARTAMENTO DE LENGUAS  
AREA DE APOYO DE LENGUAS EXTRANJERAS - AALE**

**ASIGNATURA: FRANCES NIVEL II**

**Responsable: Prof. Rocha Susana.**

**Colaborador: Prof. Ángel Bruno.**

CARRERA	NOMBRE ASIGNATURA		CODIGO	HORAS TOTALES	CURSO	CORRELATIVIDADES PARA CURSAR	UBICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS	PLAN
Ciencia Política	Francés Nivel II		2642	128	Asignatura optativa	No tiene	5° año	Vigente 1994
Lic. En Historia	Francés Nivel II		3749	120	Asignatura optativa	No tiene	5° año	Vigente 2003
Lic. En Geografía	Francés Nivel II		3851	120	Asignatura optativa	No tiene	2° año	Vigente 2001
Lic. En Psicopedagogía	Francés Nivel II		6588	120	Asignatura optativa	No tiene	5° año	Vigente 1998
Lic. En Lengua y Literatura	Francés Nivel II		5051	128	Asignatura optativa	No tiene	3° año	Vigente 2009
Lic. En Filosofía	Francés Filosófico		2329	120	Asignatura optativa	No tiene	5° año	Vigente 1998
Abogacía	Prueba de Suficiencia en un idioma moderno (Francés)		5146		Asignatura Optativa	No tiene	6° año	Vigente

**Régimen de la asignatura: Anual**

**Asignación horaria semanal: Cuatro Hs. semanales**

**Clases teórico-prácticas: 100%**

**Modalidad: Promocional**

**Integrantes del equipo docente:**

**Profesora Responsable: Rocha Susana - Profesora Asociada, dedicación exclusiva<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> Profesora Superior en Francés-Facultad de Ciencias Humanas UNRC, 1987 y Magister en Gerontología –2001, Facultad de Ciencias Médicas, UNC. Desde 1991 Profesora Efectiva por Concurso Público a cargo del dictado de Francés Niveles I y II y Pruebas de Suficiencia para Carreras de la Facultad de Ciencias Humanas. Desde 2005 Prof. con Dedicación Exclusiva. Especializada en CIEP de Sevres-Francia sobre Francés con Fines específicos (Curso de Posgrado de siete semanas (nov –dic- 1990). Docente Investigadora Cat III. Disciplina de Investigación desde 1993: Educación de Adultos y Lenguas Extranjeras.

## **1. FUNDAMENTACIÓN**

### **En el contexto de la situación sanitaria y al aislamiento social preventivo y obligatorio**

El Segundo Nivel de lengua extranjera, francés, se vinculará con los contenidos y habilidades desarrollados en el Primer Nivel, proyectando hacia procesos de aprendizaje de aspectos más complejos a nivel comunicativo y estructural.

Se propone en este segundo nivel afianzar los conocimientos adquiridos en esta lengua y profundizarlos. Igualmente se propone avanzar en los conocimientos culturales e interculturales que se relacionan con el aprendizaje de una segunda lengua, pensándola como entidad en continua evolución y transformación que define y caracteriza una determinada cultura.

Esta tarea se realizará desde el análisis y comprensión de documentos escritos y orales, de géneros y funciones diversas, en particular, textos académicos de mayor extensión que en el primer Nivel y textos de opinión de función argumentativa, así como también desde la búsqueda de informaciones que brinda el ciberespacio en sitios web en francés, para poner en común búsquedas y análisis, suscitando el debate y la reflexión entre los participantes del grupo clase sobre problemáticas actuales del mundo francoparlante. En este contexto y buscando conectarnos con las realidades mundiales, consideramos que la inclusión de las Tic como herramientas cognitivas contribuyen a la producción de conocimientos y a la resignificación de prácticas lingüísticas y sociales en el aprendizaje de esta lengua cultura. Al respecto, se destacan los encuentros intergeneracionales desarrollados entre alumnos de grado de la Facultad de Ciencias Humanas y adultos mayores, así como las visitas -en este contexto de modo virtual- de extranjeros provenientes de países francoparlantes, encuentros que se constituyen en instancias de aprendizaje del idioma, enriquecimiento personal y grupal, socialización de lo aprendido, así como también en momento de realización de una práctica pedagógica

## **2. OBJETIVOS**

### **OBJETIVOS GENERALES**

- Repensar el valor de aprender una lengua extranjera en la universidad pública argentina, en particular el francés y las culturas que este idioma abarca.
- Conocer, a partir de las temáticas y los artículos propuestos, realidades y problemáticas diversas del mundo francoparlante.
- Reflexionar, desde estas realidades, la relación con nuestra propia cultura.

---

<sup>2</sup> Prof. de Francés y Técnico en Lenguas , Fac de Ciencias Humanas. Prof. Efectivo por Concurso Público. Colabora en la preparación de clases, clases de consulta y dictado de clases para los diferentes códigos de Francés Nivel I.

- Ampliar y profundizar las técnicas adquiridas en el Primer Nivel en lo referido a la comprensión oral y escrita de textos académico-científicos de especialidad.
- Acceder a diferentes recursos tecnológicos que ofrece la universidad para informarse sobre la realidad francoparlante.
- Dominar la utilización de las Tic en el ámbito del proceso de enseñanza-aprendizaje.
- Saber transferir los conocimientos adquiridos en la materia en áreas de estudio de la Carrera de origen.
- Considerar este espacio de aprendizaje como una posibilidad para expresar y defender una opinión, ampliar conocimientos, realizar encuentros con pares e intergeneracionales dentro y fuera del aula.
- Valorar la importancia de aprender un idioma extranjero como parte sustancial de la formación académico-científica.
- Formar criterios para repensar el mundo en el que estamos insertos.

### **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Saber diferenciar características propias de textos escritos y orales teniendo en cuenta género y funciones.
- Realizar un análisis de los textos con una extensión y un grado de dificultad avanzado y con un vocabulario temático específico.
- Reconocer estructuras léxico-gramaticales, partes conceptual y lingüísticamente complejas, variedad de registros, argumentación y posicionamiento del autor.
- Saber transferir a la lengua materna la información obtenida de un texto en francés utilizando apropiadamente diversas técnicas de resumen de esa información sin perder de vista el tono o intencionalidad brindado por el autor.
- Saber presentar y compartir los trabajos por medio de la web.
- Difundir esas informaciones logradas a partir de artículos en lengua francesa en diferentes redes a través de síntesis, resúmenes, comentarios.

### **3. CONTENIDOS**

Además de ampliar el conocimiento de la lengua y estructuras gramaticales, en un segundo Nivel:

-se profundiza la comprensión de las ideas de un texto,

-se trabaja con artículos más complejos y extensos: reseñas, biografías, ensayos, artículos de opinión y de divulgación científica (editoriales, noticias, reportajes, entrevistas, notas),

-se busca identificar: conocimientos previos –de mundo y disciplinares- que colaboran en la comprensión las huellas del autor –modalidades- y las estructuras que le dan forma al artículo en cuestión,

-se sistematizan estas estructuras desde: la identificación de géneros y funciones textuales, el reconocimiento de diferentes tipos de frases, la observación y análisis de modos y tiempos verbales, el estudio de las citas y otras marcas que denoten la opinión

del autor: adjetivación, términos con sentido figurado, signos de puntuación, prefijos y sufijos...)

-se recurre a diferentes técnicas de resumen y redacción en lengua materna para dar cuenta de lo comprendido en el texto original.

-se utilizan los recursos informáticos para el trabajo y presentación de las actividades.

## **EJES TEMÁTICOS**

**Los ejes temáticos que se prevén desarrollar en el presente año:**

**UNITÉ I - LA FRANCOPHONIE : LE FRANÇAIS EN PARTAGE**

**UNIDAD II-PLUSIEURS VOIX, UN SEUL MONDE**

**UNIDAD III – DEVENIR HUMAIN**

**UNIDAD IV- DEVENIR NATURE**

## **4. METODOLOGÍA DE TRABAJO**

### **MODOS DE APROPIACIÓN DE LOS CONTENIDOS**

La modalidad de cursado es presencial. En general, durante el trabajo áulico, la lectura y análisis de un texto se realiza atendiendo a tres momentos:

1. A partir de diferentes consignas a resolver individualmente, en grupos pequeños o en el grupo clase, se busca relevar los conocimientos previos de los alumnos sobre la temática a trabajar, sobre el tipo de texto que se analizará, entre otros aspectos a resolver en un primer acercamiento al texto.
2. Luego se inicia la lectura propiamente dicha del artículo, una lectura no lineal sino más bien circular, intertextual, con consignas precisas en un tiempo determinado, proponiendo diferentes estrategias de lectura:
  - global, particular,
  - correlación entre diferentes partes, texto – imagen, por ejemplo
  - observación de palabras en contexto,
  - reconocimiento de términos repetidos,
  - inicio de párrafos,
  - prefijos-sufijos,
  - palabras transparentes,
  - términos propios, cifras, etc.

Y se analizan las características textuales de cada uno de los artículos y sistematizando y ejercitando algunas nociones gramaticales y estructurales.

3. Por último, se transfieren a la lengua materna los contenidos relevantes utilizando diversas técnicas: presentación oral o escrita en forma de síntesis, enumeración, resumen, mapa mental u otras desde diferentes soportes.  
Para profundizar la comprensión de algunos textos se solicita además a los alumnos buscar en línea información sobre conceptos, siglas, nombres propios que aparecen

en el texto y que no son explicitados por el autor. Esas informaciones se socializan en la clase.

### **RECURSOS:**

- Carpeta de materiales de lectocomprensión elaborado por la Cátedra;
- Sitios on line para la consulta de materiales –dossier de textos para analizar así como documentos que colaboran con la lectocomprensión: gramáticas, diccionarios on line-
- Plataformas de la Universidad (EVELIA) y otras disponibles gratuitas para el desarrollo de las clases sincrónicas y asincrónicas y actividades evaluativas.
- Redes -Facebook, correo electrónico, whatsapp- para la comunicación docente-alumnos o para actividades grupales.

## **5. EVALUACIÓN**

### **5.1. REQUISITOS PARA LA OBTENCIÓN DE LAS DIFERENTES CONDICIONES DE ESTUDIANTE.**

#### **Para regularizar:**

- 80% de asistencia
- 2 exámenes parciales
- Examen final sobre un texto de la especialidad

#### **Promoción directa:**

- 80% de asistencia
- 4 prácticos aprobados como mínimo
- 2 exámenes parciales con nota no menor a 9

#### **Promoción indirecta:**

- 80% de asistencia
- 4 prácticos aprobados como mínimo
- 2 parciales con 7 de promedio y notas no menos a 6
- Realización de un trabajo final que será presentado dentro del año académico

Nota: Los exámenes parciales consistirán en la búsqueda de un artículo referido al tema de cada Unidad, con un análisis por escrito y defensa oral del Trabajo.

#### **Alumnos libres y Pruebas de Suficiencia:**

Se guiarán por el último Programa presentado.

- Deberán responder a los requisitos establecidos para alumnos libres. Consultar con los docentes de la Cátedra previamente al examen.
- El examen constará de dos instancias: Una aproximación oral a las ideas del texto -preexamen- (tiempo establecido: 40 minutos como máximo) y un trabajo escrito de comprensión de un artículo de la especialidad de tres carillas como máximo (tiempo de resolución: 90 minutos como máximo).

## 6. BIBLIOGRAFÍA

### 6.1. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

- Cuadernillo elaborado por la Cátedra;
- Diccionarios de traducción- francés-español (Larousse, Collins, Hachette)
- Sitios on line referidos a las temáticas tratadas durante el presente año, a compendios gramaticales o diccionarios on line de definiciones o traducciones.

### 6.2. BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA PARA EL ALUMNO

- Publicaciones escritas diversas de origen francoparlante -revistas y periódicos en versión papel o digital- tales como: Diagonales, Le Français dans Le Monde, L'Express, Label France, Le Monde, L'Humanité, Synergies, entre otros sitios del mundo francoparlante.
- Documentos orales -videos-, por ejemplo de TV5 o de youtube en lengua francesa.

### 6.3. BIBLIOGRAFÍA SOBRE NOCIONES TEÓRICAS:

-ACTFL Proficiency Guidelines 2012

-Anexo “Tabla De Equivalencias Del Nivel De Idiomas”  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

-Cadre Européen Commun De Référence Pour Les Langues : Apprendre, Enseigner, Évaluer

Unité Des Politiques Linguistiques, Strasbourg -  
[www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_fr.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf)

-Comisión Europea (2009). El Marco Europeo de Cualificaciones para el aprendizaje permanente (EQF-MEC).

Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas.

-Francés con Fines Específicos: (FOS): <http://www.le-fos.com/>

-Garry R. et al: (2008) *Former les enseignants du XXI siècle dans toute la francophonie*. Presses universitaires blaise Pascal, France.

-Lehmann D. (1994) *Lexique et didactique du français langue étrangère*. Actes des 13e et 14e Rencontres Paris, janv.-sep.

[http://fle.asso.free.fr/asdif/le/Cahiers/Asdif/le\\_Cahier6\\_Lehmann.pdf](http://fle.asso.free.fr/asdif/le/Cahiers/Asdif/le_Cahier6_Lehmann.pdf)

-Martínez Baztán, A. (2008). La evaluación oral: una equivalencia entre las guidelines de ACTFL y algunas escalas del MCER. Granada. Universidad de Granada.

-Moirand S. (1982), *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Hachette

-Moirand S (1979). *Situations d'écrit. Compréhension, production en langue étrangère*, Clé international, Didactique des langues étrangères.

-Noël-Gaudreault Monique. (1994) La grammaire textuelle : présentation. In : Québec français, n°

93, p. 23, extraído de :  
<http://www.erudit.org/culture/qf1076656/qf1229570/44451ac.pdf>

- Paret Marie-Christine . La "Grammaire" textuelle : une ressource pour la compréhension et l'écriture des textes. In: Québec français, n° 128, 2003, p. 48-50. Extrait de: <http://www.erudit.org/culture/qf1076656/qf1190890/55779ac.pdf>
- Souchon, M. (1995) : Notas Seminario *La Lecture : compréhension. Aspects théoriques et didactiques*. Buenos Aires.
- Souchon, M. (1996) : Pour une approche sémiotique de la lecture compréhension en langue étrangère. En Semen 10, Besançon
- Tschirner, E. (2013).El Marco Común Europeo de Referencia en diálogo con el ACTFL: Indicadores de competencias. Verbum et Lingua 1 (2013). (p. 25)

**Sitios consultados sobre Francofonía:**

- Organisation Internationale de la Francophonie: <http://www.francophonie.org/>
- Wolton Dominique: [http://www.francophonie.org/IMG/pdf/Rapport\\_Wolton\\_identite\\_fne\\_mondialisat\\_dec\\_2008.pdf](http://www.francophonie.org/IMG/pdf/Rapport_Wolton_identite_fne_mondialisat_dec_2008.pdf)

**7. CRONOGRAMA EQUIVALENTE A 120HS.**

**I- PRESENTACIÓN DE LA ASIGNATURA- ACTIVIDADES DIAGNÓSTICAS (4hs)**

**II- TRABAJO DE ANÁLISIS DE TEXTOS SOBRE LAS SIGUIENTES TEMÁTICAS:(66HS)**

**UNITÉ I - LA FRANCOPHONIE : LE FRANÇAIS EN PARTAGE (15 hs)**

**Análisis de textos descriptivos y narrativos: Vidéo: D'un siècle à l'autre, La Francophonie**

[https://www.youtube.com/watch?v=LzxEDX\\_wSK0](https://www.youtube.com/watch?v=LzxEDX_wSK0); Sitio de la OIF

<https://www.francophonie.org/>; **Langue Française, diversité linguistique-Contexte et enjeux** <https://www.francophonie.org/-Langue-francaise-et-multilinguisme-290-.html>

**UNIDAD II-PLUSIEURS VOIX, UN SEUL MONDE - Análisis de textos argumentativos (20 hs)**

**La pensée n'est pas dans le cerveau.** <https://fr.unesco.org/courier/2018-3/humans-not-machines-create-meaning>

**UNIDAD III – DEVENIR HUMAIN- Análisis de documentos orales descriptivos (15hs)**

**Sitios** <http://www.histoire-immigration.fr>; [www.transculturel.eu](http://www.transculturel.eu)  
<https://www.transculturel.eu/2016-Mineurs-ih>[http://www.maisondesolenn.fr/soles-etrangers-Pouvoir-enfin-poser-les-valises\\_a301.html](http://www.maisondesolenn.fr/soles-etrangers-Pouvoir-enfin-poser-les-valises_a301.html). <http://www.maisondesolenn.fr/> .

**Texto académico de la Revista:** Revue Hommes et migrations perteneciente al Museo nacional de la historia de la immigration:

<https://drive.google.com/file/d/1jNK2puOQ3Ni9aT3Jw0bCgUTLzugrakhp/view>

#### **UNIDAD IV- DEVENIR NATURE (16hs)**

Video, **Edgar Morin. Grandes pensadores del siglo XX**

<https://www.youtube.com/watch?v=JPbZtyUZ4IQ>

**CANCIÓN : Le présent d´abord (Florent Pagny)**

#### **III- SISTEMATIZACIÓN DE NOCIONES GRAMATICALES (24HS)**

#### **IV-INSTANCIAS EVALUATIVAS: PRÁCTICOS, PARCIALES Y RECUPERATORIOS (26HS)**

#### **8. HORARIOS DE CLASES Y DE CONSULTAS**

#### **7. CRONOGRAMA (en base a 120hs. anuales)**

- I. Presentación de la Asignatura y actividades diagnósticas: 4hs
- II. Trabajo de análisis de los artículos biográficos detallados en Ejes Temáticos: 52hs.
- III. Actividades varias de sistematización de nociones gramaticales: 44hs.
- IV. Prácticos (4), parciales (2) y recuperatorios: 20hs.

#### **8. HORARIOS DE CLASES Y DE CONSULTAS**

**Horario de Clases: Miércoles de 12hs a 14hs - Viernes de 12hs a 14hs.**

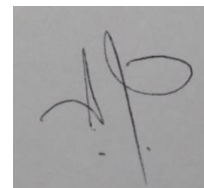
**Consultas:** Lunes de 12 a 13, **Oficina B21**, o por correo electrónico:

[susanarocha6665@gmail.com](mailto:susanarocha6665@gmail.com); [correoarui20@gmail.com](mailto:correoarui20@gmail.com).



Ángel Gabriel Bruno  
DNI 30775469

**Prof. Ángel Bruno**



**Prof. Susana Rocha**

**Lugar y fecha: Río Cuarto, abril de 2023**